Porównanie tłumaczeń Jana 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Złodziej nie przychodzi, jeśli nie aby ukradłby i zabijał i niszczył. Ja przyszedłem, aby życie miałyby i ponad miarę miałyby. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Złodziej nie przychodzi jeśli nie aby ukradłby i zarzynałby i straciłby Ja przyszedłem aby życie miałyby i obfite miałyby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złodziej przychodzi tylko po to, by kraść, zarzynać i tracić. Ja przyszedłem, aby miały życie\* i to w obfitości.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Złodziej nie przychodzi, jeśli nie żeby ukradł i zabił i zgubił. Ja przyszedłem, aby życie mieli\* i do zbytku mieli\*.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Złodziej nie przychodzi jeśli nie aby ukradłby i zarzynałby i straciłby Ja przyszedłem aby życie miałyby i obfite miałyby |

1. 1) <x>500 1:4</x>; <x>500 3:15-16</x>; <x>500 5:24</x>; <x>500 20:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) aby miały życie i to w obfitości, ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν, lub: aby miały życie i miały obfitość. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 36:9</x>; <x>230 65:12</x>; <x>520 5:17</x>; <x>540 9:8</x>; <x>560 3:18-19</x>; <x>570 4:19</x>; <x>680 1:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub "miały". [↑](#footnote-ref-5)